

談粵語“咪”的主觀化語篇功能

左靄雲ⁱ、蕭佩珊

香港浸會大學ⁱ

提要

粵語中的“咪”有另一個與否定副詞“咪_{否定}”（mai5）無直接關連的“咪”（mai6），是以往文獻較少涉及的部分。“咪”（mai6）多用於表達語氣，意思類似普通話的“不就”，帶有強烈的主觀感情色彩。例如，在適當語境下，“咪”（mai6）會帶有不耐煩、晦氣的意思：“你咪去食飯先囉”（你就先去吃飯吧），或“去咪去囉”（去就去吧）等等。本文將集中探討這個主觀“咪”的語篇功能，並嘗試分析其發展成為主觀標記的過程及動因。

關鍵詞

粵語，“咪”，語篇分析，（交互）主觀化，情感標記

1. 引言

一般人對“咪”的聯想大多是表達否定意思的“咪_{否定}”（mai5），例如：咪走（“不要跑”）、咪去（“不要去”）等等。

過去學者對表示否定的“咪_{否定}”作出過不少研究。鄧小琴（2013）認為，“咪_{否定}”來源自古漢語中表示禁止的“莫個”一字，兩字均具有否定的意思，例如：“你莫個上佢當”（鄧小琴 2013: 136），其經過多年的語言變化後，“個”字脫落，由“莫”演變成今天的“咪_{否定}”，而且仍保留了“莫”的否定意思。以下句子便顯示出“個”字的使用在其後依然存在：

- (1) 如果系咁削，咪個立亂咁施威。（如果是這麼差，那就別隨便的展威風。）（鄧小琴 2013: 137）

雖然鄧小琴首先提出了“咪_{否定}”由“莫個”而來，不過並沒有將“咪”作單獨分析，而是將其歸納於否定副詞“咪_{否定}”之下，分析過於籠統，亦缺乏具有說服力的數據支持。

在過去數十年間，多位學者均提出了“咪_{否定}”的否定用法，與大多用以表示“別、不要”等否定意思的詞彙相近。¹

張洪年（2007）提出粵語表示否定的副詞包括“唔”、“未”和“咪_{否定}”：

- (2) 唔好食。（不好吃。）（張洪年 2007: 412）
- (3) 未睇戲之前。（沒看戲之前。）（張洪年 2007: 412）
- (4) 咪行至。（先別走。）（張洪年 2007: 412）

而馮田獵（1974）、李榮（1998）等亦將“咪”收進一些粵語字典中，不過仍是解釋其否定用法居多。對於“咪”的語法特徵、情感意味以及語篇功能等等，均未有討論。馮田獵（1974: 88）認為，“咪_{否定}”是“帶禁止性否定副詞，相近於北京之（別），長沙昆明等地之（勿要），廣州之（唔好），論語中之（勿），但不能用于疑問句”，可見馮認為“咪_{否定}”與“別”、“唔好”等同屬否定副詞。同時李榮（1998）也表示了“咪_{否定}”與否定副詞“不要，別”的關係，例如“咪_{否定}嘈”亦即“不要吵”或“別吵”。

除了表達否定意思的“咪_{否定}”（mai5），其實粵語當中還有一個過去研究較少討論的“咪”（mai6），而這個“咪”也是本篇主要集中討論的課題。

2. “咪”（mai6）的意義及功能

2.1. 用作否定的“咪”

我們發現，大約由五、六十年代開始，陽去調的“咪”（mai6）已經開始出現，但大約從1997年後才有學者開始注意到它在語法功能和語義上和“咪_{否定}”（mai5）的不同。有學者仍然認為“咪”（mai6）字只是“唔係”（不是）的合音，例如詹伯慧、丘學強（2009 [2006]），麥耘、譚步雲（1997）等便提出“咪”是“不就……（“唔係”的合音）”，而鄧思穎（2015）亦認為“咪”（mai6）可能是“唔係”的合音，例如“係咪（mai6）啊”。

事實上，“唔係”在部分用法上的確能夠取代“咪”。根據谷歌（Google）搜尋結果，我們發現當中有些結果能以“唔係”取代“咪”，如：

¹ 許多表示否定的粵語均與雙唇音聲母 /m/ 有關，例如莫、沒、未、無、唔、咪等。

- (5) 參選立會須簽署確認“港屬中國”，有人就張揚話唔簽，咁，唔係好囉，立法會慳好多米飯，否則香港選咗出來又要求獨立，又要求加入美國成為五十一個州。²（參選立會須簽署確認“港屬中國”，有人就張揚說不簽，那，不就好了，立法會省很多錢，否則香港選了出來又要求獨立，又要求加入美國成為五十一個州。）
- (6) 同理，shing 兄，有料就 show 出來，正正經經，或者唔正唔經都，講出個原因，你又有面，我地 d 塘邊鵝又得益，咁唔係好 lo，無謂係度挑挑剔剔，遼事鬥非，人地講緊正經野，你就係度遼交嗌，兀高個 pet pet 比人打，犯賤……³（還有，shing（師）兄，有料就秀出來，正正經經，或者不正不經都，說出個原因，你也有面子，我們這些塘邊鵝（鶴）又得益，那不就好了，無謂在這挑挑剔剔，遼（撩）事（是）鬥非，別人正在講正經事，你就在這找人吵架，翹起屁股讓人打，犯賤……）

在這些例句中，“唔係”的確能取代“咪”（mai6）的功能，但全部僅侷限於“咁唔係好囉 /lo1”的結構，而“咪”（mai6）的其他用法卻未能由“唔係”取代。我們認為，最初“咪”（mai6）可能是由“唔係”合音而來，但顯然“咪”的發展並沒有停留在此，而持續發展出一些超越其否定意味的作用，衍生出另一個詞義已虛化的用法，僅剩下“咁唔係好囉 /lo1”以一種固定語式（fixed expressions）的形態存在，其意思是用以表示一種“作出某種程度上妥協的肯定”。

在這“咪”（mai6）與“囉”（lo1）組成的“咪（mai6）……囉（lo1）”結構，“咪”（mai6）一開始可能並非與“囉”（lo1）共現，而是一個強調標誌（emphatic marker）——“唔係”的身分出現，以表示否定的“唔係”來強調了後面的“好”；但“咁咪好囉”此一具有回答功能的短句，其不置可否的意思令應用範圍相當廣泛，共現的頻率極高，使“咪……囉”結構在日常對話中能得以大量使用，成為固定語句。究其出現的原因，可能是當說話者以“咁咪好囉”結構來作出回應時，讀出語句的速度較慢，並受到“咪”字在否定意義上的用法影響，引導說話者作重新分析（reanalysis），錯誤地以“唔係”取代“咪”，加上“咁咪好囉”結構的強勢，這似乎解釋了“唔係”在較多時候只能取代“咁咪好囉”當中的“咪”（mai6）的原因。

² 香港經濟日報。URL: <http://paper.hket.com/article/1464111/參選立會%20須簽署確認「港屬中國」>（訪問日期：2016-12-29）。

³ 港九電器工程電業器材職工會討論區。URL: <https://forum.eeunion.org.hk/index.php?topic=1372.30>（訪問日期：2016-12-29）。

儘管大部分學者對“咪”（mai6）的分析多侷限於“咪”（mai6）與“囉”（lo1）所組成的結構，並認為其意思與“唔係”或“不是”有關（例如劉振盛（2013: 262–263）曾在編撰的《廣州話普通話詞典》提出“‘咪……囉’即‘不是……嗎’或‘不就是……嗎’”），更讓我們感興趣的，是那些於“咪……囉”結構中不能被“唔係”或“不是”所取代的“咪”（mai6）。這個“咪”（mai6）帶有主觀的感情色彩，而且這個感情一般是比較負面的。如：

(7) 你咪去囉！（你不就去嘛！）（自擬）

例（7）中的“咪”（mai6）在語義上並不能被“唔係”取代。我們認為，這個“咪”（mai6）比較像一個具主觀性的強調標記，表達出說話人對命題內容的負面評價。如例（7）中的“咪”（mai6）表達出說話人對於“你去”這個命題內容的負面觀感。我們推斷，這個“咪”（mai6）最初很有可能是由“唔係”合音而來，因此在演變的初期它仍能以“唔係”取代。可是，隨著“咪”（mai6）的發展，使它產生了主觀性和感情色彩，演變出一些獨特的功能，而衍生了許多難以再能由“唔係”取代的情況，成為了一個具有獨立功能的新字詞。而本文的重點，正正就是這個具主觀色彩的“咪”（mai6）。

鄧思穎認為“咪……囉”是一種框式虛詞結構，並具有“肯定事實的功能和焦點”以及“對比的功能”，有“強調道理明顯的意思，有強烈的感情色彩”（鄧思穎 2008: 156）。這時不少學者已注意到“咪（mai6）……囉（lo1）”結構共現的現象，不過卻並未就此深入探討。

(8) 我咪寫咗三篇囉！（我不是寫了三篇嘛！）（鄧思穎 2008: 148）

(9) 我咪做到要死囉！（我不是做到要死嘛！）（鄧思穎 2008: 148）

2.1. 加強語氣的“咪”

張勵妍、倪列懷（1999）等學者率先提出了“咪”（mai6）字與現代漢語中的“就”字的密切關係。“咪”（mai6）屬副詞，與“就”的意思相近，而由“咪”（mai6）字與“囉”（lo1）字組成的結構，則與“不就是……嗎”的用法相似；Lee & Man（1997）及 Lee & Law（2001）均認為“咪”是連接條件句（conditional sentence）的连接詞，與“就”字表示因果、轉折等意思的用法相近。

(10) 如果聽日落雨，我地咪去唔倒游水 lo1。（如果明天下雨，我們不就去不了游泳了。）（Lee & Man 1997: 2）

雖然不少學者也提出了“咪(mai6)……囉(lo1)”與“不就是……嗎”的相似之處，但我們發現，不少“咪(mai6)的句子並沒有轉折、反問的意思，所謂“否定”的意思變得更加虛無。鄧小琴(2013)將“咪_{否定}(mai5)和“咪”(mai6)放在同一範疇下討論，但兩者卻似乎並非同源。我們認為，“咪”(mai6)的演變共有四個共時演變，它最初的確是由“唔係”合音而來，在演變的初期它仍能以“唔係”取代；但隨著“咪”(mai6)的發展，使它產生了表達說話人主觀感情色彩的功能，從而衍生了許多難以再能由“唔係”取代的情況，成為了一個具有獨立功能的新字詞。

第一演變：可以由“唔係”取代

(11) 佢系咪同你一齊走呀？(他是不是跟你一起走呀？)(鄧小琴 2013: 138)

第二演變：仍可勉強由“唔係”取代

(12) 噉咪變咗唔三唔四？(那不就變成不三不四？)(香港二十世紀中期粵語語料庫)⁴

(13) 你咪有個女朋友嘅？(你不是有個女朋友嗎？)(鄧小琴 2013: 138)

在第二演變中，句子常具有表示反問的功能，但由於句子本身已是反問句，句末一字亦必須提升語調，在語法上才算完整，因此此處的“咪”(mai6)可能仍帶有否定的意味，以否定副詞“咪”配合反問句，帶出肯定的意思。不過至此，“咪”(mai6)的語義既有普通話中的“不就”、“不是”的反問功能，亦有“就”、“不就”等隱含肯定語義的連詞化功能。此演變可說是轉捩點，“咪(mai6)”演變至其後的演變已難以由“唔係”取代。

第三演變：難以被“唔係”取代

“咪”(mai6)的演變到此，仍可於反問句中使用，保留著一定的否定意義，但隨著詞義演進，“咪”(mai6)的用法已由反問句變為感嘆句。

(14) 你早啲返嚟咪冇事喇！(你早點回來不就沒事了！)(香港二十世紀中期粵語語料庫)

⁴ 香港教育大學語言學及現代語言系《香港二十世紀中期粵語語料庫》(第一階段): <http://hkcc.edu.hk>。

第四演變：完全無法被“唔係”取代

至此，“咪”（mai6）已經不只在反問句出現，而是與“囉”（lo1）組成一個緊密的結構出現，否定的語意進一步虛化，加上在感嘆句出現的機會增加，使其加強語氣的功能更為顯著。

(15) 不如出咗家，噉咪一了百了囉！（不如出了家，那不就一了百了了！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）

(16) 噉咪好囉。（那不就好了。）（香港二十世紀中期粵語語料庫）

(17) 我咪寫咗三篇囉！（我不是寫了三篇嘛！）（鄧思穎 2008: 148）

(18) 我咪做到要死囉！（我不是做得要死嘛！）（鄧思穎 2008: 148）

此時的“咪”（mai6）由於已經丟失了大部分的語義，已發展至語法功能的範疇上，故亦同時失去了其語義上的獨立性，不能單獨作為句子存在，例如當“唔係”能單獨出現作為回答句子時，“咪”（mai6）卻已經不具備同樣功能。

綜觀過去學者的研究，鄧小琴（2013）將“咪”（mai6）歸納在“咪_{否定}”（mai5）之下，未有仔細劃分兩個“咪”的不同；而鄧思穎雖然對“咪”（mai6）有較深入的討論，但大多卻只集中於語法上的分析，例如探討“咪……囉”結構在嵌套句、小句的句法位置等的表現，而欠缺“咪”在詞意和加強語氣的功能上的探討。我們可以說，自“咪”（mai6）出現以來，其用法仍然甚少被分析和討論，獲收入廣州話字典的“咪”大多是“咪_{否定}”（mai5）而非“咪”（mai6）；就算稍有涉及，亦僅略指其屬“唔係”的合音，或將“咪（mai6）……囉（lo1）”結構稍作分析。高華年（1980）、饒秉才等（1996）、鄭定歐（1997）、張洪年（2007）等均沒有提及“咪”（mai6）字在粵語中的用法。

3. “咪”（mai6）的功能

3.1. 加強語氣

首先，我們將於本篇集中探討這個不能以“唔係”取代的“咪”（mai6）。本篇大致歸納出“咪”（mai6）的最主要功能是加強語氣。

3.1.1. 修飾其後的成分，加強語氣

“咪”（mai6）與“就”的關係密切，我們初步參考粵語字典中“就”的意思與“咪”（mai6）作比較，而“就”的其中一種主要功能是表示肯定。但若以以下句子為例，雖然當中的確是表達肯定的含意，但當中具有肯定意味的並非“咪”（mai6），

而是位處於“咪”（mai6）後面的“係”、“得”、“識”等，這裡“咪”（mai6）的主要功能實為修飾、加強其後成分的語氣。例如：

- (19) 咪係（句末音調上揚）！又唔去瞓。（可不是！又不去睡。）（香港二十世紀中期粵語語料庫）
- (20) 噉咪就係囉！所以我哋就特登嚟話畀你聽！（那不就是嘛！所以我們就特意過來告訴你！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）
- (21) 唔係。所以咪就係囉。噉，佢而家嗰個先生呢就係認住自己以自己條命換返啲保險嘅賠償。（不是。所以不就是嘛。喏，他現在那個先生就是想著自己以自己的性命換回一些保險的賠償。）（香港粵語語料庫）⁵

若將句子翻譯成現代漢語，便可見“咪”（mai6）與“不就”的意思相近，同樣用以修飾語氣。“不就”的“不”本是否定副詞，在句子中的功能是表示否定，但當“不就”一起出現在句子中時，當中“不”的否定功能便會缺失，似乎這裡的“不”成為了加強語氣的虛詞，而成為強調出“就”的詞組。這可說與“咪”（mai6）的否定意思丟失不謀而合，例如：

- (22) 噉但係躉低咪得囉。佢話好多漏洞啊。噉偽都有哩啲。另外一種就判你服務社群啊。（那但是你擺著不就得了。他說好多漏洞啊。那口也有這些。另外一種就判你服務社群啊。）（香港粵語語料庫）
- (23) 哦～冇所謂嘅！我唔嫌棄咪得囉！（哦～無所謂的！我不嫌棄不就得了！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）
- (24) 等我同你打一次先！噉你以後咪識囉！（讓我跟你先打一次！那你以後不就會了！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）

另一方面，“咪……囉”的句子由於已進入第三演變，因此只能是加強語氣的直述句，並不能用於反問句；至於翻譯成為現代漢語的句子，雖然表面上似乎可用“不就”來取代“咪（mai6）”，但“不就……了”的句子均可以成為反問句，例如：

- (25) * 噉但係躉低咪得囉？佢話好多漏洞啊。噉偽都有哩啲。另外一種就判你服務社群啊。（那但是你擺著不就得了？他說好多漏洞啊。那口也有這些。另外一種就判你服務社群啊。）（香港粵語語料庫）

⁵ 香港粵語語料庫（The Hong Kong University Cantonese Corpus: <http://compling.hss.ntu.edu.sg/hkcancor/>）於上世紀九十年代由香港大學語言學系教授陸鏡光構建（香港教育資助委員會資助編號：HKU 397/96H）。

- (26) * 哦～冇所謂嘅！我唔嫌棄咪得囉？（哦～無所謂的！我不嫌棄不就得了？）
 （香港二十世紀中期粵語語料庫）
- (27) * 等我同你打一次先！噉你以後咪識囉？（讓我跟你先打一次！那你以後不就會了？）（香港二十世紀中期粵語語料庫）

以上的例子可以證明，“咪”（mai6）與“不就”的意思雖然相近，但實際上兩者的發展並不一致，以致兩者在句子中充當的角色並不一樣，而意思亦非完全相同。

“咪”（mai6）主要是修飾在其後的成份，加強句子語氣，但並不表反問的意味，而由於“咪”（mai6）的進一步語法化（further grammaticalization），使其走向表達加強語氣的功能上；相反，“不就”雖然亦有加強語氣的功能，容易造成和“咪”（mai6）相似的錯覺，但“不就”主要用於反問句，以否定副詞“不”配合反問句，構成加強語氣的雙重否定句，加上“不就”並沒有出現持續的演變而走向表達語氣的作用上，故此在語法功能上與“咪”（mai6）並不相同。

3.1.2. 表達一種表示“很簡單”、“沒甚麼大不了”、“隨便”等的語氣

除了肯定外，“咪”（mai6）往往表達出說話者認為“很簡單”、“沒甚麼大不了”、“隨便”等的語氣，顯示一種“顯而易見、理所當然”、“無論結果如何也都沒有多大影響”的意味，尤其是加上具有類似意思的句末助詞“囉”（lo1）的時候，其加強語氣的功能便更加明顯。相反，“就”所含的意思則較為中性，不帶有感情色彩。若將現代漢語的“就”句和“咪”（mai6）句作比較，便可看出兩者明顯的分別。

- (28) 他要是不來，我就去找他。（《現代漢語詞典》1983: 607）

若“就”句和“咪”（mai6）翻譯成粵語：

- (29) 佢如果唔嚟，我咪去搵佢囉。
 (30) 佢如果唔嚟，我就去搵佢。

從以上（29）和（30）的例子可見，（29）的“咪”（mai6）有更多的隨便意味，表示對於相關動作的無奈，而且必須要加上“囉”（lo1）結構才算完整。而雖然表達的意思接近，卻明顯多了一種“無所謂”的感覺。而（30）的“就”句的語氣則較為中性，更多的是陳述的意思。

若用以下句子作比較，對比的意思更為明顯，雖然（31）和（32）都因為“冇乜大不了”來表達了隨便的意思，但（31）“就”句的語氣明顯較為中性，而“咪”句則隨便的意味更為加強：

- (31) 唔去就唔去啦，冇乜大不了。（不去就不去吧，沒甚麼大不了。）
(32) 唔去咪唔去囉，冇乜大不了。（不去就不去吧，沒甚麼大不了。）

在此需要強調的是，雖然句末助詞“囉”（lo1）亦有“很簡單、隨便”的意味，但透過剔除“咪”（mai6）的句子的比較，我們仍然可以看出“咪……囉”結構較單獨使用“囉”（lo1），加強語氣的功能更為明顯：

- (33) 佢如果唔嚟，我咪去搵佢囉。（加強了“很簡單、隨便”的語氣）
(34) 佢如果唔嚟，我去搵佢囉。（“很簡單、隨便”的語氣稍為削弱）
(35) 佢如果唔嚟，我就去搵佢。
(36) 佢如果唔嚟，我就去搵佢囉。（“很簡單、隨便”的語氣因“囉”（lo1）而再次加強，在此“咪”和“就”在廣東話中，部分用法和意思上非常相似）

“咪”（mai6）之所以會出現“很簡單”、“沒甚麼大不了”、“隨便”等的語氣，或許是從“咁咪好囉”的固定結構而來。由於以“咁咪好囉”作短句回答的功能被廣泛使用，當有時候聆聽者以此短句作回應，可能因此漸漸讓“咪”（mai6）發展出一種具有敷衍意味的回答，持續演進下，使“咪”（mai6）亦發展出“很簡單”、“沒甚麼大不了”、“隨便”等的語氣。

因此我們可以得出一個結論，首先現代漢語中的“就”並不能完全以廣州話的“咪”（mai6）取代。這或許是因為“就”作為一個時間副詞，具有強烈的時間性，而且具有相當明顯的詞彙意義（lexical meaning）；而“咪”（mai6）主要的功能是加強語氣，其詞彙意義已隨演變而虛化，亦缺乏時間上的功能，故當“就”在句子中以時間副詞的成分存在時，“咪”（mai6）便難以取代。其次，“咪”（mai6）作為加強語氣的功能相當明顯，即使句末助詞“囉”（lo1）同樣具有這種語氣，但加上“咪”（mai6）組成“咪……囉”結構，加強語氣的功能較單獨使用“囉”（lo1）更強。

3.1.3. 表示“晦氣”、“容忍”、“不耐煩”等強烈感情

除了表達“很簡單、無所謂”的語氣之外，“咪”（mai6）還可表達更為強烈的感情，帶有表示“晦氣”、“容忍”、“不耐煩”等強烈的感情色彩，或放在兩個相同的成分中間，加強“賭氣”、“不服輸”的語氣，成為“X咪X”的結構，例如：

- (37) 蘭香！唔好嘈嘞！噉你咪畀佢囉！（蘭香！不要吵了！那你就給他吧！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）——表達容忍、讓步的語氣
(38) 我去又點啫？如果佢係死咗嘅，我都有辦法㗎！咪由佢死囉！（我去又怎樣呢？如果他是已經死了，我也沒辦法的呀！就給他死吧！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）——表達晦氣的語氣

以上的句子都清楚顯示出，“咪”（mai6）充當著表達強烈感情色彩的功能，同時修飾其後的句子成份，包括“由佢死”、“畀佢”等，當這些句子中的“咪”（mai6）被剔除，句子仍然符合語法，但同樣地感情會被削弱，說話者需要透過提升句子中部分詞彙的語調，來表達相近的強烈感情：

- (39) 蘭香！唔好嘈嘞！噉你畀佢囉！（蘭香，不要吵你！那你給他吧！）
 (40) 我去又點啫？如果佢係死咗嘅，我都有辦法㗎！由佢死囉！（我去又怎樣呢？如果他是已經死了，我也沒辦法的呀！給他死吧！）

缺少了“咪”（mai6）的句子，雖然部分詞彙語調提升，但與含有“咪”（mai6）的句子相比，語氣依然稍弱，兩者的意思相同，但在表達感情上仍有些許差別，由此可再次證明，“咪”（mai6）的詞彙意義已幾乎完全虛化，其在句子中的角色主要是表達說話者的感情。

3.1.4. 放在兩個相同的成分之間，成為“X 咪（mai6）X”結構

另一方面，當“咪”（mai6）處於兩個相同的成分中間，組成“X 咪（mai6）X”的結構時，已經完全無法再以“唔係”來取代“咪”（mai6），顯示“咪”（mai6）的演進已達到第四演變，使“咪”（mai6）具備表達語氣的特別功能，已完全脫離“唔係”的語義。例如：

- (41) 認咪認！冇錯！係我！穿呢個煲嘅！哼……（認就認！沒錯！是我！揭這個秘密的！哼……）（香港二十世紀中期粵語語料庫）
 (42) 喔！噉而家有咪冇囉！噉就點呀？咬食呀？（哦！那現在沒有就沒有吧！那要怎樣？奈我甚麼何？）（香港二十世紀中期粵語語料庫）

從以上的例子中可見，當“咪”（mai6）處於兩個相同的成分中間，句子中“賭氣”、“不服輸”、“鼓勵實行”、“大不了便怎樣”的語氣更為加強，而值得注意的是，在“咪”（mai6）前後的成分必須為一致，但對於成分的性質卻沒有限制，可以是名詞、動詞或短句，例如：

- (43) 女人咪女人囉！（女人就女人嘛！）（自擬）（名詞）
 (44) 認咪認！（認就認呀！）（自擬）（動詞）
 (45) 唔去相睇咪唔去相睇！（不去相親就不去相親呀！）（自擬）（短句）

以上的句子當中，雖然在“咪”（mai6）前後成分的性質不一樣，但同樣由“咪”（mai6）帶出“賭氣”等的意味，達至加強語氣的功能。

3.2. 主要表達語氣，順帶作連接句子的功能

事實上，“就”作為時間副詞，經常同時可作連接功能，表達“那就”、“所以”等等的意思，將句子中的兩個事件連接起來，表示出兩個緊接事件的因果、轉折、承接等關係，如前文所述，“就”同時帶有強烈的時間性，詞彙意義（lexical meaning）上的功能較強；相反，“咪（mai6）”雖然亦順帶有連接句子的功能，不過以強調語氣為主，故同時具有例如“就”以及表達語氣的功能：

- (46) 吓，噉咪即係搭唔搭飛機好呢。（啊？那所以就是坐不坐飛機好呢？）（香港粵語語料庫）——所以／驚訝
- (47) 我爭你錢，咪坐監嚟拉我。（我欠你錢，那你就抓我坐牢吧。）（香港粵語語料庫）——因果／晦氣
- (48) 你咪由得佢囉！（你就隨他吧！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）——承接／隨便、無奈
- (49) 唔怕～咪住落先至算囉！（不用怕，就住下來再打算吧！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）——承接／讓步
- (50) 蘭香！唔好嘈嘞！噉你咪畀佢囉！（蘭香！不要吵了！那你就給他吧！）（香港二十世紀中期粵語語料庫）——承接／讓步

以上句子中的“咪”（mai6）雖似乎都有連接句子的作用，連接包括因果、承接等句子結構，但其實當中的“咪”（mai6）都能省略，而句子意思並不會受到影響，但卻缺少了對前句的關連，而且當中感情的意味亦隨之減弱：

- (51) 吓，噉即係搭唔搭飛機好呢。（啊，那就是坐不坐飛機好呢？）
- (52) 我爭你錢，坐監嚟拉我。（我欠你錢，抓我去坐牢吧！）
- (53) 你由得佢囉！（你隨他吧！）
- (54) 唔怕～住落先至算囉！（不用怕，住下來再打算吧！）
- (55) 蘭香！唔好嘈嘞！噉你畀佢囉！（蘭香！不要吵了！那你給他吧！）

因此以上論據可體現出“咪”（mai6）在連接句子的功能上與“就”基本相同，但只屬順帶功能，其主要作用仍然是加強語氣，協助表達說話者的強烈感情，包括“無所謂、很簡單”或“不耐煩、晦氣”等感情色彩。雖然過去許多學者指出“咪”（mai6）和“就”在意思上的相似性，但其實兩者在修飾句子成份、連接功能、表達語氣等多方面均存在差異，故此可說兩者並非相同。

4. “咪”與“就”的不同功能

4.1. 時間性

雖然不少學者都曾提出“咪(mai6)”與“就”在詞意和用法上的相似性，不過如前所述，“咪(mai6)”較多的是表達句子語氣，而“就”更多的是顯示句子的時間性或數量。在充當連接句子的角色上，“就”在連接句子的不同成分時，表現出明顯的時間緊密性，再以此組句子為例：

- (56) 他要是不來，我就去找他。(《現代漢語詞典》1983: 607)
 (57) 佢如果唔嚟，我咪去搵佢囉。
 (58) 佢如果唔嚟，我就去搵佢。

例(58)中，“就”充當著時間副詞的角色，連接前後成分在時間上的緊密度，即“佢如果唔嚟”，說話者緊接著便馬上“去搵佢”，句子前後的成分在時間上是緊接的；相反，若變為由“咪”(mai6)取代，便缺乏了緊接的時間性，卻添加了強烈隨意的意味。故此在表達時間性上，“就”和“咪”(mai6)分別表現出不同、亦無法相互取代的功能。

而另一方面，“就”和“咪”(mai6)在事件發生的時間上，用法亦有一定的限制。“就”可以用於已發生的事件上，亦可用於未發生的事件；相反，“咪”(mai6)必然是存在於未發生的事件上，並不能用於已經過去的事件。

假設過去的事件：

- (59) 佢尋日如果唔嚟，我就(已經)去咗搵佢。(他昨天如果不來，我就(已經)去找他了。)
 (60) * 佢尋日如果唔嚟，我咪(已經)去咗搵佢囉。(他昨天如果不來，我就(已經)去找他了。)

假設將來發生的事件：

- (61) 佢聽日如果唔嚟，我就去搵佢。(他明天如果不來，我就去找他。)
 (62) 佢聽日如果唔嚟，我咪去搵佢囉。(他明天如果不來，我就去找他。)

從以上的例子可見，當“咪”(mai6)出現於過去的事件中，句子便不合語法，而“就”無論是過去或將來的句子都能符合語法，這亦清楚顯示出“就”和“咪”

(mai6) 在時間性上的分別。會出現此情況，可能與“咪” (mai6) 的否定語意殘留有關。“咪” (mai6) 由“唔係”合音而來，其否定語意使其後演變而成的“咪” (mai6) 具有不確定 (not affirmative) 的性質，而過去已發生的事件並不容許存在不確定性；但未發生、將來的事件，其結果仍存在不確定性，故與“咪” (mai6) 的不確定性相互切合。這或許解釋了“咪” (mai6) 只能使用於將來的事件上的原因。

4.2. 交互主觀性

相比起“就”，“咪” (mai6) 帶有更強烈的主觀性 (subjectivity) 及交互主觀性 (inter-subjectivity) 色彩。⁶ 所謂主觀性 (subjectivity)，就是說“咪” (mai6) 有表達說話人對於事情的主觀看法、態度、評價等功能，而這些本文在較前的部分已經談論到。至於交互主觀性 (inter-subjectivity)，則表示某標記的功能已經由着重於說話人發展至牽涉到聽話人。以帶有交互主觀性色彩的“咪” (mai6) 為例，說話者必須要有一個說話的對象，句子方能成立，例如：

(63) 大點兒就大點兒吧，買下算了。(《現代漢語詞典》 1983: 607)

(64) 大啲就大啲囉，買咗算啦。

(65) 大啲咪大啲囉，買咗算啦。

例句 (64) 容許有說話對象，亦可作自我安慰的作用，說話者的語氣較為傾向正面或中立；但例句 (65) 則具有更強語氣，而且必須有說話的對象才能成立，語氣較傾向負面。

這或許是因為“咪” (mai6) 以表達語氣的功能為主，而這必須有說話對象，才具有加強語氣的意義，否則若說話者只是自言自語，便沒有加強語氣的需要，因此會維持使用“就”。而“咪” (mai6) 由“唔係”合音而成的否定語義殘留，往往較“就”更有負面的傾向。

若再以另一組句子來比較“就”和“咪” (mai6) 的功能，便可更清楚顯示出兩者的不同。

(66) 去就去啦。(去就去吧!)(自擬)

(67) 去就去囉。(去就去吧!)(自擬)

⁶ 如果讀者想多了解關於(交互)主觀性，可參考：Traugott (1995, 2003, 2010) 及 Verhagen (2005)。

例句(66)所帶的語氣較為平淡，而例句(67)則帶有強烈的隨便意味。句子中“就”能夠同時與“啦”和“囉”(lo1)組成符合語法的句子，與“啦”句語氣較為平淡，但“囉”(lo1)句因“囉”(lo1)帶有隨便的意味，因此帶有較強烈的隨便意味。

但若如例句(68)將“就”換成“咪”(mai6)，便無法與“啦”組成符合語法的句子，而是只能與負責加強語氣功能的句末助詞“囉”(lo1)組成“咪……囉”結構，如例句(69)。由此可證明，“咪”(mai6)只能充當加強語氣的角色，並不能取代一般的祈使句“去就去啦”。

(68) * 去咪去啦。(去就去吧!)

(69) 去咪去囉。(去就去吧!)

由此我們可以總結出“咪”(mai6)和“就”的功能如下：

表 1

“咪”(mai6)	“就”
表達語氣	表達時間緊密性
只能用於未發生的事件	對事件的發生時間沒有限制
帶(交互)主觀性	較為客觀

5. 結語

根據本文的分析，“咪”(mai6)與“就”既非兩個意思相同的字，用法和功能上亦不能完全互相取代，它們各自分擔了不同的詞意和功能，而現代漢語中的“就”，在廣州話中就能夠以“就”和“咪”(mai6)共同分擔不同的功能，“就”是時間副詞，除了能在句子中表達時間性外，更可充當連接功能；而“咪”(mai6)的功能則主要為表達語氣，故兩者具有本質上的區別。

此外，“咪”(mai6)在事件發生的時間性上具有一定的限制，其否定語義殘留的不確定性使“咪”(mai6)只能存在於不確定的未發生的事件上，並帶有強烈的交互主觀性(inter-subjectivity)色彩，使“咪”(mai6)句必須具有說話的對象，亦隱含負面的意義，種種都顯示出“咪”(mai6)已然有別於“唔係”或“就”，發展出其無法取代的獨特性。

不過對於“咪”(mai6)會發展出加強語氣功能的原因，特別是其“隨便”的意味，我們仍然只能推測這是由“咁咪好囉”此一短句的應用而來，由於“咁咪好囉”

的用法多樣，說話者可用此短句回應一種不帶強烈立場、甚至帶點“不置可否”的態度，因而發展出“咪”（mai6）隨便的意味。但目前仍沒有確實的證據能支持此論點。

參考文獻

- Deng, Siying (鄧思穎). 2008. Yueyu kuangshi xuci “mi...luo” de jufa tedian 粵語框式虛詞“咪……囉”的句法特點 *Zhongguo Yuyanxue Jikan* 中國語言學集刊 3. 145–159.
- Deng, Siying (鄧思穎). 2015. *Yueyu Yufa Jiangyi* 粵語語法講義 Xianggang: Shangwu Yinshuguan (Xianggang) Youxian Gongsì 香港：商務印書館（香港）有限公司。
- Deng, Xiaoqin (鄧小琴). 2013. Yuefangyan fouding fuci “mi” zhi suyuan ji qi yuyi xuhua 粵方言否定副詞“咪”之溯源及其語義虛化 *Qianyan* 前沿 20. 136–139.
- Feng, Tianlie (馮田獵). 1974. *Yueyu Tongyin Zidian* 粵語同音字典 Xianggang: Donglian Xuegongshe 香港：東聯學供社。
- Gao, Huanian (高華年). 1980. *Guangzhou Fangyan Yanjiu* 廣州方言研究 Xianggang: Shangwu Yinshuguan 香港：商務印書館。
- Lee, H.-T. Thomas & Ann Law. 2001. Epistemic modality and the acquisition of Cantonese final particles. In Mineharu Nakayama (ed.), *Issues in East Asian language acquisition*, 67–128. Tokyo: Kuroshio Publishers.
- Lee, H.-T. Thomas & Patricia Man. 1997. Notes on an evidential conditional particle in Cantonese. Unpublished manuscript, The Chinese University of Hong Kong.
- Li, Rong (李榮). 1998. *Guangzhou Fangyan Cidian* 廣州方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京市：江蘇教育出版社。
- Liu, Bansheng (劉扳盛). 2013. *Guangzhouhua Putonghua Cidian* 廣州話普通話詞典 Xianggang: Shangwu Yinshuguan (Xianggang) Youxian Gongsì 香港：商務印書館（香港）有限公司。
- Mai, Yun (麥耘) & Buyun Tan (譚步雲). 1997. *Shiyong Guangzhouhua Fenlei Cidian* 實用廣州話分類詞典 Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe 廣州：廣東人民出版社。
- Rao, Bingcai (饒秉才), Jueya Ouyang (歐陽覺亞) & Wuji Zhou (周無忌). 1996. *Guangzhouhua Fangyan Cidian* 廣州話方言詞典 Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe 廣州：廣東人民出版社。
- Traugott, Elizabeth Closs. 1995. Subjectification in grammaticalization. In Dieter Stein and Susan Wright (eds.), *Subjectivity and subjectification*, 1–15. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2003. From subjectification to intersubjectification. In Raymond Hickey (ed.), *Motives for language change*, 124–140. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2010. (Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment. In Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte & Hubert Cuyckens (eds.), *Subjectification, intersubjectification and grammaticalization*, 29–71. Berlin & New York: Mouton De Gruyter.
- Verhagen, Arie. 2005. *Constructions of intersubjectivity: Discourse, syntax, and cognition*. Oxford: Oxford University Press.
- Zhan, Bohui (詹伯慧) & Xueqiang Qiu (丘學強). 2009 [2006]. *Xin Shikong Yueyu*, shangce, diyi ban 新時空粵語（上冊）（第一版） Guangzhou: Jinan Daxue Chubanshe 廣州：暨南大學出版社。

- Zhang, Hongnian (張洪年). 2007. *Xianggang Yueyu Yufa de Yanjiu, zengding ban* 香港粵語語法的研究 (增訂版) Xianggang: Zhongwen Daxue Chubanshe 香港: 中文大學出版社.
- Zhang, Liyan (張勵妍) & Liehuai Ni (倪列懷). 1999. *Gangshi Guangzhouhua Cidian* 港式廣州話詞典 Xianggang: Wanli Shudian 香港: 萬里書店.
- Zheng, Dingou (鄭定歐). 1997. *Xianggang Yueyu Cidian* 香港粵語詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京: 江蘇教育出版社.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 1983. *Xiandai Hanyu Cidian* 現代漢語詞典 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京: 商務印書館.

The Adverb *Mai6* in Cantonese: A Discourse Analytic Approach

Winnie Chorⁱ and Gloria Siu

Hong Kong Baptist Universityⁱ

Abstract

Previous studies on the Cantonese *mai* have mostly been focused on its negation function, treating *mai* as a negative adverb. In fact, Cantonese has another *mai* that has not received much attention in the past, and that is the adverb *mai6*. Differing in the tone, this adverb *mai6* has no direct relation with the negative adverb *mai5* and is rather used subjectively to express the speaker's subjective emotions and attitude. For example, *mai6* has a sense of casualty or unimportance, or even impatience. This paper explores the discourse-pragmatic functions of *mai6* and the motivations for it to develop into a subjective marker.

Keywords

Cantonese, *mai6*, discourse analysis, (inter)subjectivity, stance-marking

通訊地址：香港 九龍 九龍塘 香港浸會大學 英國語言文學系（左靄雲）

電郵地址：wowchor@hkbu.edu.hk（左靄雲）

gloria.siu.cuhk@gmail.com（蕭佩珊）

收到稿件日期：2020年7月29日

邀請修改日期：2020年11月3日

收到改稿日期：2024年7月17日

接受稿件日期：2024年10月16日

刊登稿件日期：2025年1月24日

